

COVID-19 CORONAVIRUS

โควิด-19 กับคำศัพท์ภาษาญี่ปุ่น

ประพันธ์ รัตนลลมบัต
โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม

สวัสดีครับ ท่านผู้อ่าน TPA News ทุกท่าน กลับมาพบกับคอลัมน์สนุกกับภาษาญี่ปุ่นอีกแล้วนะครับในฉบับเดือนพฤษภาคม 2020 ฉบับนี้จะพบกับภาษาญี่ปุ่น และเกร็ดความรู้เกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นที่น่าสนใจจะได้อ่านกันได้เลยครับ

คงเป็นที่ทราบกันดีนะครับว่า ตอนนี้ทั่วโลกได้รับผลกระทบจากเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ หรือโควิด-19 โรงเรียน ห้างสรรพสินค้า ฯลฯ ก็ต้องปิดทำการไป คนส่วนใหญ่ต้องกักตัวอยู่บ้านหรือทำงานจากที่บ้าน ขณะที่ผู้เขียนกำลังเขียนต้นฉบับนี้อยู่ ก็ต้องทำงานจากที่บ้านเช่นเดียวกัน ขอถือโอกาสนี้ในการนำเสนอคำศัพท์ภาษาญี่ปุ่นที่น่าสนใจเกี่ยวกับโควิด-19 สักเล็กน้อยนะครับ

1. คำว่า **เชื้อไวรัส** ภาษาญี่ปุ่นแม้จะใช้คำทับศัพท์ก็จริง แต่การออกเสียงจะไม่เหมือนกับที่เราคุ้นเคย คือ ออกเสียงว่า **ไวรัส วิลลุส (uirusu)** ซึ่งมีรากศัพท์มาจากภาษาละติน และออกเสียงตามรากศัพท์นั้น

2. คำว่า **เชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่** ภาษาญี่ปุ่นจะพูดว่า **新型コロナウイルス (Shingata korona uirusu)** ซึ่งแปลว่าเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ โดยปัจจุบันก็ยังยึดตามคำนี้ ไม่เปลี่ยนเป็นโควิด-19 เหมือนบ้านเราบางคนอาจจะเรียกย่อๆ ว่า **コロナ (korona)** บ้างตามความสะดวกของผู้พูด

3. คำว่า **ติดเชื้อ** ภาษาญี่ปุ่นจะใช้คำว่า **感染 (kansen)** เติมคำกริยาเข้าไปก็จะเป็น **感染する (kansen suru)** ส่วนคำว่า **ผู้ติดเชื้อ** จะใช้คำว่า **感染者 (kansensha)** ถ้าต้องการพูดว่า จำนวนผู้เสียชีวิตก็ใช้คำว่า **数 (suu)** เข้าไปข้างหลัง ก็จะเป็น **感染者数 (kansensha-suu)** ส่วนคำว่า **ผู้เสียชีวิต** จะใช้คำว่า **死者 (shisha)** คำว่า **เส้นทางการติดเชื้อ** จะใช้คำว่า **感染経路 (kansen keiro)**

4. คำว่า **ระยะแอบแฝง** ภาษาญี่ปุ่นคือ **潜伏期間 (senpuku kikan)**

5. คำว่า **ปอดอักเสบ** ภาษาญี่ปุ่นคือ **肺炎 (haien)**

6. คำว่า **โรคระบาด** ภาษาญี่ปุ่นคือ **伝染病 (densen-byou)**

ส่วนคำว่า การแพร่ระบาด จะใช้คำว่า **流行 (ryuukou)** แต่การแพร่ระบาดที่ลุกลามไปทั่วโลก และทำให้อัตราการป่วย และเสียชีวิตเพิ่มสูงขึ้นอย่างรวดเร็ว อย่างโควิด-19 ก็จะใช้คำทับศัพท์ว่า **パンデミック (pandemikku)** หรือ **Pandemic** นั้นเอง

7. คำว่า **กักตัวอยู่บ้าน** ภาษาญี่ปุ่นจะใช้คำว่า **自宅待機 (jitaku taiki)** ส่วนคำว่าทำงานจากที่บ้านหรือ **Work From Home** ภาษาญี่ปุ่นจะใช้คำว่า **在宅勤務 (zaitaku kinmu)** คำว่า **เคอร์ฟิว** หรือการห้ามออกจากเคหสถาน ภาษาญี่ปุ่นคือ **外出禁止令 (gaishutsu kinshirei)** ถ้าต้องการขยายความว่า เป็นการห้ามออกจากบ้านเฉพาะช่วงกลางคืน ก็เติมคำว่า **夜間 (yakan)** ไปข้างหน้า ก็จะได้เป็น **夜間外出禁止令 (yakan gaishutsu kinshirei)**

8. คำว่า **หน้ากากอนามัย** หรือ **แมสก์** ภาษาญี่ปุ่นจะใช้คำว่า **マスク (masuku)** ถ้าเติมคำกริยาว่า ใส่หน้ากาก จะใช้กริยาว่า **マスクをする (masuku o suru)** หรือ **マスクをつける (masuku o tsukeru)** ก็ได้

9. คำว่า **การล้างมือ** ภาษาญี่ปุ่นคือ **手洗い (te-arai)** ถ้าต้องการให้เป็นคำกริยาว่า ล้างมือ ก็จะใช้คำว่า **手洗いをする (te-arai o suru)** ส่วน การฆ่าเชื้อ จะใช้คำว่า **消毒 (shoudoku)** ถ้าต้องการพูดคำกริยาว่า ฆ่าเชื้อ ก็จะใช้คำว่า **消毒をする (shoudoku o suru)** ส่วนน้ำยาฆ่าเชื้อ ภาษาญี่ปุ่นจะใช้คำว่า **消毒液 (shoudoku-eki)**

10. คำว่า **การตรวจ** ภาษาญี่ปุ่นคือ **検査 (kensa)** ถ้าต้องการบอกว่า รับการตรวจ ก็จะใช้คำว่า **検査を受ける (kensa o ukeru)**

ผลการตรวจ ภาษาญี่ปุ่นคือ 検査結果 (kensa kekka) ผลการตรวจเป็นบวก ภาษาญี่ปุ่นคือ 陽性 (yousei) ผลการตรวจเป็นลบ คือ 陰性 (insei)

เป็นอย่างไรบ้างครับสำหรับคอลัมน์สนุกกับภาษาญี่ปุ่นในฉบับนี้หวังว่าจะได้ความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ที่เกี่ยวกับโควิด-19 กันไปไม่มากก็น้อยนะครับ สำหรับฉบับนี้ขอลาท่านผู้อ่านไปก่อน ขอให้ทุกท่านรักษาสุขภาพ แล้วพบกันใหม่ในฉบับต่อไปนะครับ สวัสดีครับ

คำศัพท์ภาษาญี่ปุ่นเกี่ยวกับโควิด-19 ที่น่าสนใจ

ภาษาญี่ปุ่น	คำอ่านโรมันจิ	คำแปลภาษาไทย
ウイルス	uirusu	เชื้อไวรัส
新型コロナウイルス	shingata korona uirusu	เชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่
感染	kansen	การติดเชื้อ
感染者	kansensha	ผู้ติดเชื้อ
感染者数	kansenshasuu	จำนวนผู้ติดเชื้อ
死者	shisha	ผู้เสียชีวิต
感染経路	kansen keiro	เส้นทางการติดเชื้อ
潜伏期間	senpuku kikan	ระยะแฝงตัว
肺炎	haien	ปอดอักเสบ
伝染病	densen byou	โรคระบาด
流行	ryuukou	การแพร่ระบาด
パンデミック	pandemikku	Pandemic
自宅待機	jitaku taiki	การกักตัวอยู่บ้าน
在宅勤務	zaitaku kinmu	การทำงานที่บ้าน
外出禁止令	gaishutu kinshirei	ประกาศเคอร์ฟิว
マスク	masuku	หน้ากาก, แมสก์
マスクをする/つける	masuku o suru / tsukeru	ใส่หน้ากาก, แมสก์
消毒	shoudoku	การฆ่าเชื้อ
消毒をする	shoudoku o suru	ฆ่าเชื้อ
消毒液	shoudoku eki	น้ำยาฆ่าเชื้อ
検査	kensa	การตรวจ
検査を受ける	kensa o ukeru	รับการตรวจ
検査結果	kensa kekka	ผลการตรวจ
陽性	yousei	ผลเป็นบวก
陰性	insei	ผลเป็นลบ

ข้อมูลอ้างอิง

<https://www.hicareer.jp/inter/kokusai/17317.html>

<https://www.bangkokbiznews.com/news/detail/870455>

<https://jeaweb.jp/covid/glossary/index.html>

